

Tradução para xitswa: A ku hlawutela munu wo hanha

Itélio Joana Muchisse *

ORCID iD

<https://orcid.org/0000-0002-2356-7267>

Texto traduzido: MUCHISSE, Itélio Joana; ARMANDO, Armindo. A definição de ser humano: contexto e perspectiva. **Aceno** – Revista de Antropologia do Centro-Oeste, 9 (21): 311-320, setembro a dezembro de 2022.

KATSAKANHU

Ka masiko ya nhamwaka, a ku pima ka rangelisiwa hi kpta ya zwi wotiso zwo hambana-hambana, lezwi zwingota combisa aku kukaratiseka ka mimoya ya vanu wo hanha hi mahanelo ni wu nhamwaka. A kutikombekisa ku laviwa hi tamu wa vanu, lava zwotle wa fanako. Kambi a wu luleki ga misava ginga kumeka loku yihe kona lhonipho ni munu waku hanha. Ku laveka ku djwala namutlha a kuva ma kumeka masimu ya mandziko, laha munu waku hanha angave a kulisiwa na a tiva ma mamahelo ka ndawu yakwe. Helha ka lezwo, a ku ti nhimisela ka munu wo hanha kulava ku yena wutsumbu a rangisa a tlanganu ni wunene ka wanu. A mukwepa lowu wu mahiwa hi mipimiso, ndzene ka landziselo wa mabuko.

MAGEZU YA KU LANDZISETA

Munu Wo Hanha, Ku Hanha Hi Txitsungu, Antopologia.

A definição de ser humano: contexto e perspectiva

RESUMO

No quotidiano da comunidade, a moral encontra momentos de questionamento porque o espírito humano vive em encruzilhadas e incertezas. A luta pelo estatuto e pela representação individual é forte. O propósito de justiça universal é o respeito pelo ser humano. É necessário conceber o contexto actual para melhor interpretar os possíveis futuros do ser humano enquanto um sujeito de acções e de posições num contexto específico. Ademais, o seu posicionamento deve ser em prol do Bem-Comum. O Artigo é fundamentalmente teórico como um aporte bibliográfico, cujo método empregado foi o hermenêutico.

PALAVRAS-CHAVE:

Ser Humano; Sociedade; Antropologia.

* Licenciado em Ensino de História e Filosofia pela Universidade Save; Mestrando em Direitos Humanos, Justiça e Paz pela Universidade Católica de Moçambique em Xai-Xai; Estudante de Mestrado Profissional em Propriedade Intelectual e Transferência de Tecnologia para a Inovação na Universidade Federal do Recôncavo da Bahia (Campus Feira de Santana), Pesquisador, Jornalista e Consultor. E-mail: iteliobango@gmail.com

The definition of human being: context and perspective

ABSTRACT

In the daily of the community, morality finds moments of questioning because the human spirit lives at a crossroads and uncertainties. The struggle for status and individual representation is well protected. The purpose of universal justice is respect for human beings. It is necessary to conceive the current context to better interpret the possible futures of the human being as a subject of actions and positions in a specific context. Furthermore, its positioning must be in favour of the Common Good. The article is fundamentally theoretical as a bibliographic contribution, whose method was hermeneutic.

KEYWORDS

Human Being; Society; Anthropology.

Kusangulisa

A mitsalwa leyi yi hambunhetana ni mi wula-wulwa mayelanu ni munu wa kunga na a hanha, kunga migondzo yi tovi yi veketa a mabuku ya “ANTROPOLOGIA”, loku va wulawula, lava va rangileko hi mi gondzo yo tsalwa. Kani lezwo, a mitsalwa yakona ya hi hambunheta loku hi wula-wula hi timaka to hlawutela munu wo hanha. A migondzo yi fambisiwa hi mabulu yo tsalangana “dialéctica”, na hi mahisa a ku pimisela ka mipimisu ya vamwane vanga pimisa, na va kumeka África ni matiku yavona, kambi a hi tatele a magesu yadzwe, wo kota wa engisele va maka, loku ndota yive yi hlawutela a kumbaliwa ka munu wo hanha. Kambi, hi matselo mamwani, vona watsalili lezwaku a munu wo hanha a lava ku hambunhetisiwa hi timaka, nakari ahi mulhaise wa mipimiso ya lhaiseko ni wu yakeleni a ta kota a ku yaka a lhengeletanu wa vamakandzwi, kani txitsungo txa tiko ga wawasati ni wawanuna, hi titanga to hambana.

A mukwepa lowu wukumeka ni muni wa zwi gava, na kuhi txo sangula letxi txi tisaku a maka ya ku thlarihisa a wutivi, kani ku wonolela a munu, loyi a hanhako a tikweni ga Mosambike, mayelanu niku humelela hi matselo yo tlangana, kani ya matiko wotle, laha hinge “DESENVOLVIMENTO”. Na ku landzela mbasiselo ka gondzo ya antropologia, kani ku ma tiweka a matirisela ya yona antropologi a kama wa txikolonhe, ha kuva hi kombisela, kani ko woningeta a mamwani matirisela ya mabuko lawa. Ka txi gava txa wunaru, hi ta simama ni wona mabuku ya antropologi, kani lezwo, na hi txinelela ku pimisa a munu wa ku hanha wa Mosambike ka masiko hima hanhaku. Hi magamu hi ta wulawula hi wanuna waku “pimisisa”. Handle ka zwigava lezwi. A mukwepa wo mbaliwa, wuni massungulelo ni magameselo.

Tiru wa mandla

A misava ya hina yi kumeka ka txikate txo karateka loku hi wona a ku famba ka mitxumu ndzene ka kama, laha a munu wo hanha a ngo maha hiku hambunheta hi zwikaratu zwo engeketa. Zwi no patsana ni matirisela ya matekinologia. Kungave nakuhi lowu a kama wa mambadzwi yaku txavisekisa mahundzaku a matiku ni matiku, malandzelela a vanu va xavisaku a mitxumu hi matiko yo tala-tala (GLOBALIZAÇÃO). Loku hi wona wona a mahungu ka telejornal, ho kingiwa hi timaka ta kulwisana ka vanu matikwene. A wu gevenga ni ti nyimpi zwi karata a wanu, kambi a vamwane vanu va kumeka, hi ku talakala ka vona, navahi ka mahanhela yo lhupeka, na va hi vona lava wanga ni wusiwana misaveni. Vanu lavo va kumeka ni ndlala hi timaka to vumala. Kuni mahanhela yaku vumaleka ka male hi siko gimwi ni gimwani.

Kulaveka ku tivisiwa lezwaku lomu misavene kuni zwikaratu zwi wonakaku awu tonwini ka vanu waku hanha. Zwikarato lezwi, zwi kota ti towa to txaielwa hi zwigava zwaku hambaniseka matikwene. Na hiku ku laveka akuva ku gondziwa zwi karatu lezwi, kani zwitiveka ni ku zwibuleka a ndzene ka wu tsloti ya matsamelo ya munu wo hanha ata humelela, kani ku a kota ku hungula-hungula a zwi karato, nambi ti nhipe ta nhamutla.

Ka mitsalwa ya NGOENHA (2017), ku tivisseka lezw'o, ka swikaratu zwo hambanahambana, a ku hlulela ni ku kuma ka vanu va matiku ka koteka, mayelano ni wutlari. Kambi, va zwi kota zwimwane a helha ka wutivi gi kumekiweke hi siensia. Laho, a kukala ku kumeka ka wutive ga siensia ku maha a ku a matiku ni vanu va sala ndzaku ka zwimahu zwa lisima ya txinhamwaka, loku hi wona a matiku handle.

Mayelanu ni maka ya kona, ava africano vakumeka nava kari vakumiseliwa, ka timaka to hambukisa wusiwana go tsalangana, kani ku vumala ka male ka matiku ya Áfrika. Lê ka mawonela ya Ngoenha, kukumeka nakuhi ni wukarati gimwane, legi go txanganisela a wutivi a Mosambike. NGOENHA (2017) na LOPES (2018) vale ku laveka ku txuwuka a matsamelo ya tiku ga vanu waku hanha vo lungisa mitlamu kota ku hanha kwatsi. Hi yona filozofia vale kulaveka mitlamu yo kota yo hulusha ni ku tlarhisa a munu ka tamatiku, vange i: Dzonga-Kulu (Sul Global) ni N'walungu-Kulu (Norte Global).

A ku hundzisa zwi karatu zwa wutlari ka wutivi, lezwi zwingo hambunheta vanu ka matiku ya m'pela gambu, mangave ma kukombisa kuya maslweni hi kutiyiseka ka smaiko yavona. Kambi a matiku lawa wale ya N'walungu-Kulu, matiku yo humelela. Hi kwalahu,

lawa ya sul ku kotiwaku Mosambike malava ku titiyisela, nambi kukarateka laha ko longisa ni ku vekisa zwimahu zwa tiyiso (NGOENHA, 2017).

A ndau ya antropologia laha ku lhautelene ka munu wo hanha

Ka mitsalwa ya yona filozofia, Protagora wale ka Abidera (anga hanha ka malembe txicari ka malembe ya 491 kala 481 anga se tswaliwa Jhesu) avêh a kumeka na akari a hanha ka txikate txaku txitxeka ka zwi mahu kwale Grecia, hi txi kale txa kona. Yena Protagora a pimisile lezwaku “a Munu i mupimi wa zontlhe zwo ringisiwa”. Amawulwa lawo mavêh mavula tindlela taku a vanu wo hanha vazwikota ku tilulekisa, kani hanha vaakari vasukela ka mawonela ya vona (REALE & ANTISERI, 2007: 76-7).

Hi ku famba ka kama hambu ni masiko, kuve ni ku tlakuka (Liberalismo Moderno), ka miwulawulwa ya Protagora, leyi yinga tikomba na yi hi txivangelo txa politika, wona tlangano wa mabulu, kota yena Hannah Arendt mumbale wakona. Nakuhi wungana gi lavekile kota vanu vakumeka ni lhonipho eka munu wo hanha, mufambise wa kama. Laha ku lavekileku wungana ga wonelelo hi kufamba ka kama, kani kumaha wungana nagihi mambulundlela.

Protagora ave muhambunhetise tindlela, anga kumeka niku kumbikiwa kufambeni ka malembe hi timaka ta mapimo yokari yakwe mayelano ni wutomi ga munu, txicare ka wanu va manwani mawonela, a to ti patsa navona kota va tlanganyetisela titanga. A tivekiso wakona wini kufambisa ka mabulu yaku sukela ka xitoria kala ka ya wu lhonipho wa munu, txicari ka wamwane wahanhi. Kusukela kwalahu, lezwo zwi kongometisa a ku pimisisa mayelano ni munu wo kari, kani lezwi, munu wo hanha, ndzene ka yona antropologia (manga mabuko yo txalangana), inge a lisima ya munu wo hanha a yi nge pimiwi hi mitxumo anga koma, nambi hi tiko anga tswaliwa niku kulela ka gona, hikusa a lisima ya munu yi pimiwa he titswalwa takwe, kunga kumana ni vamwane.

A lisima ya munu wo hanha yinge hlawuteliwe hi ku sukela ka ndawu ya siku ginwe ni gimwane. Kulaeka ku kutiyiseka, hi handle ka zwiwulawula zwo hambanyiseka zwi tlela zwi goheka, hi ku tala ka zwinhiketiwa zwa mahungo yo panda.

Hile, laha ndengelengeni hi hundziwaku hi zwikaratu zwo tlangana, a munu wo hanha anga weketiwe ka siku ga mandziko, hi i munu wa misava ya nhamutla. Hi yena munu wo hana. Loyi wokala a hlawutelo. Hi kwalahu, kulaveka ku engiseliwa ku a muhlawutelo wungave wupimisiwa, ndzeni ka zwikaratu zwa slengeletanu wokari. Hi tsela hiku a yindlo a yi nge wuliwe ku saseka na yi kari yi akiwa. Laho, zwitini zwinga saseka.

Laha, a mawonela ya phambiso ya Ortega na Gasset matisa kuvulutela ka mihlawutelo, hi kusa, ka mawonela yomatala, ka kumeka tiyiseka. A mihlamulu yo hamabanahambana yi wonisa kule zwinene. Na akari aku: “A ku hlawutela a vanu i tiru wo karata; lezwi zwi va hambanisaku zwi kumeka na zwitalile; lahu a wuhombe go hlawutela nunu gi tlela gi maha a ku yena munu wakona avêh mutsongwani, laha yena mu-xitoriari a sagulaku a tiro wakwe”. Hi kwalahu, a “munu hi loyi a hanhaku na kari a pimisa a kongometo, wu mahaku a ku hi mu engela” (ORTEGA Y GASSET, 2007: 19-20).

A ku kumeka ka va hlawuteli wa buku: *A Magezu ya Mitsumo* (FOUCAULT, 2000) ku hi tirelile a kuva hi ku: “a txikati ni txikati txo hanha txini tolo” (MONDIN, 2012: 259), a tolo wunga lava mandziku, ndzene ka titswalwa to tlangana, kambi titswalwa ta txitxiwa, hakusa nayona antropologi yile ka yona a wu luleki ni kululeku wa wanu wunga kumeka hi ku famba ka malembe. Zwezwi, zwafanekisa a ku tivisekisa zwaku a munu wo hanha a hi yena loyi a hanhaku ka mikama yo kala yinga txitxi, kani yena wa tiva a ku hambanhiseka kayena mayelanu ni ku famba ka mikama ka txigava txa titanga ta tiku gayena, nagihi gahombe, kani gitxongwani (ku kumeka ni wutiko).

Kambi yena a munu waku hanha, nambi a ve a tsama ku hambana ni wangana, ku lava a zwi kota a ku bulisa lezwi zwa mukumaku ni zwa witumi, loku na kari a lava a hlamulu wova a longisa a zwikaratu zwa siku ni siku. Na hiya a mahlwene kulaveka ku a munu wo hanha a hambanhisela lezwi zwinga zwa wumunu, kuvêh a ta kuma vululeku hi ku famba ka kama, ndzeni ko zwikota ku kuma wangana, va ku muvêkisa ka kukumuxo, kuhambanhisela ka vanu.

A nhamutla, kuve ni ku wotisa letxi txingo laveka ka antropologi ka mikama ya munu wo hanha a Mosambike zwa laveka, hikusa zwa mahisa a ku teketa a mabulu na nhamutla ni tolo. Kambi zwo kombisa a ku lalhekeliwa ka vanu nhamwaka. Hi kwalahu, a ku longisela a ANTROPOLOGIA, kunga mabuku lava yo miwulawulwa hi munu wo hanha ni kombiseto wa ku tsuka yi nhika a lhamulu kani ku vululula ka mipimisu leyi yi to vekisa a munu wo hanha kule ka magumeselo yo kala mangahi manene, lawa manga woneka kusukela masiko ya tolo (séculos XIX e XX), na makari ma kumeka a nhamwaka (Século XXI), ku kota tinhipe ni mambandzwe.

Na gihe kona wunene, a zwi wotiso ndzi taku nazwona zwi kongometa amagezu yokari. A vanu vanga kumana vave vamwe hi timaka ta mabulu. Kambe hi kwalahu vanga maha a wutive ga ku kotisa kuva vata teketa fambiseto mindlangwene ya Mosambike, kani kwihe-kwihe. Kuni zwikaratu zwi fanelaku kubuliwa, hi lezwi: a ka kama wa txicolonhi, a

maputukeze “awa kari anga zwiwoni hi matilho manene a kuvêh kuta ka valhavani wokari”, kumbi wagondzi vo lava ku tiva mahanhelo, kani kubulisa, “kambe va wa zwikaratisa akuve va lava niku hlawutela wutive” (MONDLANE, 1976: 7-8).

A magameselo yakona mave yaku: hi kuhundza ka hululeko wa Mosambike kuve ni zwaku a wutive ginga kona a gi hi tiyise. A mlhawutelo ya wutive yinga kona hi txi kati letxi yino maha hiku siyiwa, hi txikolwisa txa wukolonhi. Kambi wutive gakona agi kongometisi basopelo, laha mulungu ango kota zwotle. Hi kwalahu zwona zwi gondzo zwa ANTROPOLOGIA zwa kuve zwi mahiwile Mosambike, kani hiku, zwigondzo zwo mahiwa hi vamosambikano, zwi tsela zwi tsaliwa hi tirimi ta kala, a ngovo, ka votala awukona kama wo zwitsala-tsala.

A ANTROPOLOGIA yine zwigondzo zwotala, hikwalahu zwiwula-wula zwo hambanisela. Yini mawonela ya wu hanhe, ni mawonela ya wukumekiso. Kambe zwi laveka, na kungahi kali, ku wutive ga Mosambike give gitivisiwa hi lisima ginga nayo, kani hiku, ku kombisiwa hi mabulu ya mabuku ya mahanhelo ya wanu. Kutala kavona vanga gitiviku mitsalwa. Kambi loko hi zwi woniseta, txa hundza txikate txo yona antropologi yi “wuyiseta tirime” kusa txitsungu txi hundzuketa mabulo txi tlela txi akisa (cf. NGOENHA, 2017; FANON, 2008).

Yona ANTROPOLOGIA, nayihi migondzo, kani mabulu hi munu waku hanha, ya zwi kota kuve yi pimisisa matsamelo ya munu ê txitsungweni. Kambi ka zwitxitsungu zwa le Mosambike ku kona ku kala ka wutive ga txinhamwaka matikweni. Kuni zwi vangelo zwo hambana-hambana ka maka leyo, kambi a ku kala tigondzo ta yona antropologi ko patsekana ni ku kala ku tiva lirime ya wutive yahina. Hi simamisa hiko, a antropologi yine kuve yi maha kukumeka ka mabulu ya wutive hi matselo yo tala.

A kuveka antropologi yive ya Mosambike

A ku lavetela zwi kombiseto ku mahile yena RICOUER (2006) a ti ngenisela ka mitsanganu nambi ni ku landelela a mabuku yo tsalangana. A mutsali loyi ave a tisa mawonela yo hambana-hambana hi timaka ta kutivisiwa, na sukela ka to ngalo: kungave ni mawonela yo hambaniseka mayelanu ni txumo txa txatximwe. Laha hinga a antropologi nayona yihi komba zwo kuni ku engela ko hambaniseka ka tsumo wawumwe, ka munu wo hanha.

Hi ku simamisa ka mabulu, hile, ku lava ka yona mlhamulu yinga fambisa wutomi. Hikusa, loku ku laviwa aku tiva hitimaka ta mahanhela ya wumunu, nambi mamahelo ya

wumunu, a zwi gondzo zwo sangula zwi vitaniwaku hi lezwi zwa antropologi, na ku landzela zwa wukumi ka munu. Hi ka txigava txa antropologi, yona yi nyika masukela ya wutive ga munu wo hanha ndzeni ka txitsungo (*volk*). Kambi nhamutla, kutala ka vamosambikano, avana ku pimisela ka tigondzo. Movha mawoneka ya kululekisu ka tigondzo ta nhamwaka, kusukela ka kuvekiwa ka nawo wa 6/92.

Hi laha ka vamwane Mosambike a antropologi i gondzo wo koteka. Kambi lavo va kumeka na vahi vatsongwani, lava vanga ti vekisile ka ngenisito wa mahanhela vatsela va pimisela kusukelo wa mawonela ya tolo hi ku sukela nhamutla, wa tsela va engela lezwaku kusukela ka kama wa wukarawu kuza kuya txikela wukolonhe, kuve kumaheka wuxaka go kari ni valungu, wuxaka legi gi nga kotisa mabulu ya wutive a Áfrika.

A tolo kuvi ni kama wokala ku tsakisa hika migondzo ya xtoria, kota wukarawu ni wukolonhi. Kambi hi txinhamwaka, a mabulu ni wutive, malava kuva ma wonelela yona antropologi, kunga maheketo wa wumunu, kumbi vuneto a ku kota ku pima mawulawulela mayelanu kurangela zwi kongometo zwo hambaniseka laha ka munu wo hanha.

Ka zwi karatu zwi hanhiwaku ka matiku ya le Dzongueni, ku kala wutive ka lhamalisa hi tamu. Zwi woneka hi kusuhani le Áfrika ahasi ka kuluSahara. Le Mosambike, kutala ka vavanuna ni vavasati avative zwa kutsaliwa ê mabukwene. Nahi ngaye kule, a lisine ya antropologi kota buku ga ti gondzo yine lisima loku na yihi mitsalwa. Kuni ndlela ya hombe ka wutive go hambaniseta zwi karatu.

A tigondzo ta yona antropologi ti kumeka na tihhi ta wunene ka txitsungu txa vamosambikano, hikusa ti kotisa ku hi pima mipimiso yahina hi timaka ta wutomi ga masiko ya nhamutla. Yi taku yi a antropologi (ATROPOLOGIA)? Kambi txi wotiso letxi txi ngave txi vekisiwa: hi wahe ma tsamiselo ya yona antropologi, kuza mabuku yo kari, matisa gondzo yo tekatekisana ni munu wo hanha ka txigava txa Mosambike?

Akuva hi lhamula, kulaveka ku hi kumbuka lezwi zwako a lhawutelo wa munu wumwe. Nahi fambisisa leto, a lisima ya antropologi yini kuvekiwa ka munu mumwe hi lisima, ka vanu wo hambaniseka hi mahanhelo, kani txitsungo. Na hi wulile magezu lawo, ku tsunelela lawa yaku a munu waku hanha wa gondzeka. Kambi, hi zwalezwo zwi mu mahaku “txi gondza” hi matlelo yotala ya wutive (MARTINES na yena HACK, 2010: 389).

Hi txipimu letxo, a txo sungula, ku lavelisa kongometiso wa yona antropologi ka wugondzi gya Mosambike hi timaka ta munu wo hanha hi kuve yi tlatlelela a wutive gi vekike ka txitsungu, hi mamwane magezu nahiku, kuni wutive gi gohetelaku txitsungu txa Mosambike hi ku hundza ka malembe laha ka mawonela ya ta wutomi, kambi

mawonela manga wekisiwa ka txigava txa “ku ti rangelisa ka mipisu ya kuta hi m'pela gambu” (MONDLANE, 1976: 57).

Yona «Áfrika ya wa potukezi» yive hi masiku yinga tiviwe ngovo: hikusa wa potukezi va wa nga zwi wonisete hi malho manene a kuta ka va lhavani, kambi ava karatisa a wu lhawutele ni wu gondzi ga lisima ka matiko ya Áfrika yo woneleliwa hi vona. Va wa mbeteliwa ga ti gondzo ta wuhanhe ka txitsungo, wukumi ni antropologi, nambi ka txigava txo kwatxi txi kulenhana kukota wutive ga zwo kulule ka misava. (MONDLANE, 1976: 7-8)

Ho tlela hi phinda miwolwa yi mwa loku zwi mahisa lezwi. Helha ka mawulwa yo sungula ka mukwepa lowo, kuni “kuhumisa a vanu ka wusiku ga hombe” kwalê Áfrika (MBEMBE, 2014).

Hegel a wonelelile mitsalwa ya Rousseau hiku hambana, azile aku nunu anga txitxe hiku famba ka kama, kani lezwo na akari a xolola va afrikano. Na hiku a munu wa zwitxitsungo zwa Mosambike tendi aku a wonelela, kota mambulundlela, munu wa hombe kota gingatxa. Hi siku gimwe ni ginwane hi ta lava wutive, kota ku humelela ka txinhamwaka. A tindlela tini wuvekise ga wanu va Misava. A mandziku i siku gimbe, kambi a sangulu i nhamutla.



Ku laveka ka mipimiso yo lhamulisa

A ku karatiseka ka ku hanha ku mahisa a ku munu wo hanha a vekisa mawonela yaku fambisa txihelha ni txihasi ka politika. A kama wa txitsungo wungave wu vekisiwa hi vito ga “Munu wa Muswa”, vito legi giteku hi Europa, giya ka Tlangano wa Zwipandze zwa Kulwela Kululeko wa Matiko yaku Colnhisiwa hi Pamutukezi (CONCEP)¹. Wu txikela Mosambike hi kaSérgio Vieira.

Kambi a munu waku wuliwa, kuwalaveka nahi wamatsamela yo kari, ku txitxisa mahanhela niku rivakelwa mahanhela ya wutive ga kale. Kota MACHEL (1978), a munu wo hanha Mosambike wa laveka ku a kumeka ka ndlela yo ti wotisisa, a susa mawonela ya lezwi zwi lavekaku ka txitsungu txa txigava txakwe, a gama a susa txona txi thombe txa wunhiketele gakwe kota muvuli wa ti ndlela. Kuwa laveka a wuyakelani ni Matiku ya Misava.

Ka txikate txa Demokrasya, a Mosambike ku sangula a maka yaku dodokisana ni wumunu. Kuve ni ku maheka ko hambana, loku hikari hi fananisa mahanhelo ya mi lhengeletano ni txikate txo sangula. A vavanuna ni vavasati vha tlelela ka “WUMUNU” hi

¹ Conferência das Organizações Nacionalistas das Colónias Portuguesas

ku tsusiwa ka yona minayo yo tlangana. Hi kwalaho, a ka txikate txa wumbiri, a munu waku hanha wa zwi tsungo zwa le Mosambike ave a kumeka niku ngenisiwa ka wumwane kama wa titswalwa. A wungondzi gi kona hi tamu, kambi masiko ya wunene mangavê kona. Hi masiko ya nyamwaka yakala mipimiso ya wuyakelani ka txitsungo. A wu gondzise ka karatiseka laha ko tiyisisa a munu. A masiko mamwane yo rangisela wukumi.

A loku a munu wo hanha a tsama hiku txitxa-txitxa mawonela kuni ku dzuka a rangela a kama wa txitsungu letxi a hanhaku na txona. Hi kwalahu, kuni ku ala yona siensia, tsemba tumbunuku. Hiku sala ka vaafrikanu. Kulaveka munu waku lhamula zwikaratu, na ahi loyi waku sangula, kani wawumbire hi ku kota ka kulaveka.

Magumeselu

Aku hundza ka malembe yaku hambunhetisiwa, a munu wa ku hanha ka tiku ga Mosambike a kumile kululeku. Kambi loko wu kumiwile kululuku wakona, kulava wutlari kota ku valeliwa wukolonhi ga nhamwaka. Ka laveka munu wa kuhanha niku pimisisa a wutive. Kuhi munu loyi wa mandla ni loyi wa mapimu. A munu hi yena muvuxi wa wutomi. A tavê yena mubali wa wutive go hambana-hambana. Kambi mamahela lawo ma tekisa lezwaku a vanu wamwe.

Hi ka masiku ya nhamwaka yaku fambisana ni nhenha zwisiwana hi gona wumale-male (APOROFOBIA [SIC.]), ku laveka ku a zwitsungu zwa matiko zwi wonana êka wuhanhe. Lezwaku a munu ni munu wa lava ku engiseta a wumunu ga tiko gakwe, na kunga rivakelive va matiko mamwane. A ku humelela ka munu ku hambaniseka ka hambaneka. Hi tlela hiku a zwisiwana matikwene zwa fanela ku woneliwa.

KOMBEKISO WA WAMBUKO

FANON, Frantz. **Pele negra, máscaras brancas**. Trad. de Renato da Silveira. Salvador: EDUFBA, 2008.

FOUCAULT, Michel. **As Palavras e as Coisas**: Uma arqueologia das ciências humanas. Trad. de Salma Tannus Muchail. São Paulo: Martins Fontes, 2000.

LOPES, Filomeno. **Filodramática**: Os PALOP entre a Filosofia e a Crise da Consciência Histórica. Maputo: Paulinas, 2018.

MABOTA, António dos Santos. “Nacionalismo, Condição para Um Projecto de Desenvolvimento de Sucesso: Uma Reflexão a Partir do Legado de Samora Machel”. In: FRANCISCO, Z. L. et al. (Org.). **Actas da Conferência Sobre Educação** “30 Anos com

Samora Reflectindo Sobre a Educação em Moçambique”. Gaza: Educar, 2018. p. 121-138.

MACHEL, Samora Moisés. **Educar o Homem para Vencer a Guerra, Criar uma Sociedade Nova e Desenvolver a Pátria**. Maputo: Departamento do Trabalho Ideológico/FRELIMO, 1978.

MARTINEZ, Horácio Luján & HACK Rafael Fernando. Michael Foucault: O sujeito entre o Poder e o Saber. In: BATTISTI, C. A. (Org). **Às voltas com a questão do sujeito: posições e perspectivas**. Ijuí: Edunioste; Cascavel: Ed. Unijuí, 2010. pp. 387-409.

MBEMBE, Achille. **Sair da Grande Noite: Ensaio sobre a África descolonizada**. Tradução de Narrativa Traçada. Luanda/Mangalde/Ramada: Edições Mulemba/Eduções Pedagogo, Lda, 2014.

MONDIN, Battista. **Curso de Filosofia 3: Os filósofos do Ocidente**. Trad. de Benônin Lemos. São Paulo: Paulus, 2012.

MONDLANE, Eduardo. **Lutar por Moçambique**. 2ª ed. Trad. de Maria da Graça Forjaz. Lisboa: Livraria Sá da Costa Editora, 1976.

NGOENHA, Severino. **Resistir a Abadon**. Maputo: Paulinas, 2017.

ORTEGA Y GASSET, José. **O que é a Filosofia**. Trad. de José Bento. Lisboa: Biblioteca Editores Independentes, 2007.

REALE, Giovanni. & ANTISERI, Dario. **História da Filosofia I: Filosofia pagã antiga**. Trad. de Ivo Storniolo. São Paulo: Paulus, 2003.

RICOUER, Paul. **Percursos de reconhecimento**. Trad. de Nicolás Nyimi Campanário. São Paulo: Edições Loyola, 2006.

Recebido em: 04/05/2023

Aceito em: 20/10/2023

Para citar este texto (ABNT): MUCHISSE, Itélio Joana. Tradução para xitswa: A ku hlawutela munu wo hanha. *Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras*. São Francisco do Conde (BA), vol.3, nº Especial II, p.443-452, out. 2023.

Para citar este texto (APA): Muchisse, Itélio Joana (out.2023). Tradução para xitswa: A ku hlawutela munu wo hanha. *Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras*. São Francisco do Conde (BA), 3 (Especial II): 443-452.